

KIS-404 – Gl. *site*, *situer*, *situation*, *position*, *présentation*, *attitude*, *posture*.

(GE – 05 09 91)

An teskad termenou gallek-mañ, o tennañ d'an un sterva, zo a-dal dezhañ un teskad termenou brezhonek a vo mat ober ar renabl anezho.

A. – Gl. *SITE*.

Daveiñ a ran d'an notenn “Gl. *site*” end-eeun (KIS-280, La-08, pp. 142-151). Enni e kinnigan Br. **load** g. da aroueziñ ar seurtad-se a lec'hiennoù brientek en trevegor hag un niver a egorioù luniet.

Astennet eo bet ster ar Gl. **site** da zomaniou 'zo er Vevoniezh hag er Gimiezh da aroueziñ ul lec'hienn arbennik en ul luniad. Kinnig a ran astenn heñvel ster ar Br. **load** ; sk. : Br. “**Loadoù** furmiñ ha boniañ ar glikogen”, Gl. “Les **sites** de formation et de stockage du glycogène”.

E degouezhioù 'zo, koulskoude, evel er Vevoniezh volekulel, e kinnigan degas, e-kichen **load**, an termen **hanva** g. (< **han-** "diforc'h, diforc'hek" +**-ma**) ; sk. : Br. “**Hanvaoù** ur protein”, Gl. “Les **sites** d'une protéine” poentoù brientek war framm molekulenn ur protein ma c'hell c'hoarvezout anadennoù arbennik evel lenadur ur volekulenn all, h.a.”

[Er Stlenneg, e ran gant Br. **hanva** (Gl. **station**) "lec'h ma rener un obererezh dibarek, ennañ un pe lies stael labour" (GSTL, ¶ 3975).]

B. – Gl. *SITUER*.

Kemeradurioù diseurt zo d'ar verb gallek-mañ. En e ster orin, e talvez kement ha "lakaat en ul lec'h lavaret" ; er ster resis-se ez eo **loañ** ar c'hevatal brezhonek.

A-wechoù e vez dec'heriet ur c'heal ouzhpenn gant Gl. **situer** : hini an doare ma'z eo lakaet, stignet, troet ar pezh a loer, ken ez a damheñvelster da Gl. **disposer**. Da gevatal Br. e c'haller pe gemer bepred **loañ**, pe ober gant **stalañ** (< krBr. *stalaff*, kv. hBr. *stedletic*, krKb. *kestal*, a zleer digemmeskañ diouzh Br. *staliañ* < krGl. *estal*, sl. L. FLEURIOT, *EC* 11 444-446) ; sk. : a) (meneg eus al lec'h, hep mui), sk. : Br. “Ar

gwask krec'h zo un digor **loet** e lodenn uhelañ ar c'hrommadur bihan", Gl. "Le cardia est un orifice **situé** à la partie supérieure de la petite courbure", b) (meneg eus al lec'h hag eus ar stignadur), Br. "Ar pourc'had eizhañ zo ur pont steuenn wenn **stalet** etre an enezenn en diavaez hag ar gael en diabarzh", Gl. "La capsule extrême est un pont de substance blanche **situé/disposé** entre l'insula en dehors et l'avant-mur en dedans".

Hogen pa vez laosk kemeradur ar Gl. **situer**, ez eo a-walc'h tremen gant Br. **lec'hiañ, lakaat**, pe zoken gant arver al leel; sk.: Br. "An holl a oar bremañ pelec'h **emañ** Sant-Kouled", Gl. "Tout le monde sait maintenant où est **situé** Saint-Coulitz".

Hervez an degouezh, e c'haller brepred treiñ ouzh verboù all; sk.: Br. "Ar c'hondrokit zo kelligoù **kludet** e-barzh loganoù", Gl. "Les chondrocytes sont des cellules **situées** dans des logettes".

C. – Gl. SITUATION.

C1. – Pa vez ster Gl. **situation** a-geñver rik gant ster ar verb **situer**, ne sav kudenn evit ar c'hevatalioù Br.: **load, loadenn, loadur**, h.a.; **stalad**, h.a.; **lec'hiad**, h.a.; treverbadoù n'eus ken anezho.

C2. – Daou gemeradur all eus Gl. **situation** n'emaint ket a-geñver gant re ar verb **situer**. Da gevatal dezho ez eus daou bennanv brezhonek. bet arveret kenan er yezh arnevez, e testennoù *Emsav* pergen:

C2a. – Br. **saviad** g. "savlec'h un den er bed, er gevredigezh, evit a sell e vuhez, e labour, h.a.", sk.: Br. "Marx a dermenas ar **saviad** kevredigezhel evel **saviad** kenderc'hañ" (*Emsav* 40, p. 117). Dre astenn ster, e komzer ivez a "**saviad** un embregerezh, h.a."

E-kichen **saviad**, gant arlivioù, e kaver Br. **dere** g. "saviad en ur gevredigezh, o kennotañ bezañs un urzhaz devoudel enni", Gl. **condition, position**. Br. **kendere** g. a arverer ken evel kenster da **dere**, ken da arouezñ "teskad an dud a hevelep dere en ur gevredigezh"; merkomp he doa ar gevredadouriezh varksour erlec'hiet keal ar **renkad** b. (Gl. **classe**) ouzh hini an **dere**.

C2b. – Br. **plegenn** b. "pleg e dedro ar bed, amveziadoù ur mare evel ma tisoc'hont eus an darvoudoù"; sk.: Br. "Goût a oar an den a Stad azasaat e brezeg diouzh ar **blegenn**".

E-kichen **plegenn** "situation, conjoncture", e reer gant termennoù all, diresisoc'h, evel **tro, degouezh, stad (an traoù)** pe, en eneb, arbennikoc'h evel **tuez** g. Klokoc'h gwehentadoù a gavor e-barzh GEAK.

D. – Gl. POSITION.

D1. – Spisadur un ergorenn (poent, tra, den) e-keñver un egor. Br. **lec'hiadur**, **loadur** ; sk. Br. “**Lec'hiadur** ar velldroaderion war an dachenn (en ampoent-mañ-ampoent eus ar c'hoari)” ; Br. “**Loadur** ar velldroaderion (patrom o lec'hiadur hervez ar reolennoù)”.

Mar ambreder ar c'heñverioù etre an ergorenn lec'hiet hag elfennoù all eus ar vaezienn, e reer gant Br. **savlec'h**. Arveret e vez an termen e meur a zomani, e meur a ziskiblezh, o taveiñ da lunegorioù diseurt :

Mentoniezh : sk. Br. “**Savlec'h** un eeunenn e-keñver ur c'helc'h”.

Gouezoniezh : sk. Br. “**Savlec'h** an arseller”.

Bredelfennerezh : sk. Br. “**Savlec'h** gouvidel” (GBLF, ¶ 936).

Politikerezh : sk. Br. “An arm nemetañ o doa da enebiñ ouzh **savlec'h** nerzh an impalaerouriezh alaman” (*Emsav* 39, p. 94).

Bellouriezh : sk. Br. “Ar brezel a **savlec'hioù** hag ar brezel a loc'hadoù” (*Emsav* 121, p. 35), Gl. “La guerre de **positions** et la guerre de mouvement”.

Diwar **savlec'h** eo deveret :

Br. **savlec'hiañ** "poser, donner une position à, situer" ;

Br. **emsavlec'hiañ** "prendre (une) position" ;

Br. **savlec'hiad**, **savlec'hiadur**, **emsavlec'hiad**, **emsavlec'hiadur** "prise de position, position prise”.

D2. – O sellout ouzh korf Mab-den hag al Loened :

D2a. – “Durc'hadur ar c'horf e-keñver an douaregor” : Br. **load** ; sk. : Br. “Ar rakgourvez zo **load** ar c'horf astennet war e gof”, Gl. “Le procubitus est la **position** du corps étendu sur le ventre”.

D2b. – “Durc'hadur ur parzh korf e-keñver (egor) ar c'horf” : Br. **lakadur** g. ; sk. : Br. “Derc'hel an izili en ul **lakadur**”. Evit kennotañ an doare diarvenn (mennet gant ar gouzrec'h), e reer gant Br. **emlakadur** ; sk. : Br. “**Emlakadur** dibabet gant ar vugale” (sl. pelloc'h : **attitude**, **posture**).

D3. – Er Gwiliouderezh, e teskriver pizh ken an doareoù m'emañ savlec'hiet ha durc'haet ar grouell a-raok hag e-doug ar gwilioud, ken ar c'heñverioù a zo etrezi ha lestr ar vamm.

D3a. – Br. **erload** g. "lodenn ar groueell o c'henniñ digor krec'h al lestr kent enankañ ha trehentiñ ennañ hervez ur wikefre dibarek" (Gl. "Partie du fœtus qui

occupe l'aire du détroit supérieur pour s'y engager et évoluer ensuite suivant un mécanisme qui lui est propre"), Gl. **présentation** ; sk. : Br. "**Erload** an tal", Gl. "**Présentation** du front", Sz. "**Brow presentation**".

D3b. – Br. **erload** (hv. **durc'hadur**) "savlec'h ar groueell e-keñver lestr ar vamm", Gl. **présentation, position** ; sk. : Br. "**Erload/durc'hadur** fri-klun dehou a-dreñv", Gl. "**Présentation/position** naso-iliaque droite postérieure", Sz. Right frontal posterior **position/presentation** – ur seurtad eo eus erload an tal, an destead dibabet o vezañ ar fri.

D3c. – Br. **durc'hadur** a reer ivez eus an doare m'emañ savlec'hiet ar groueell e-kerz lankadoù ar gwilioud, Gl. **position** ; sk. : "An erload kroazell-klun dehou pe gleiz a-dreuz zo **durc'hadur** ec'hankañ erload ar reor" (an ec'hankañ zo an dont er-maez eus ar bugel e dibenn ar gwilioud), Gl. "La présentation sacro-iliaque gauche ou droite transverse est la **position** de dégagement du siège".

D4. – Kemeradurioù all eus ar Gl. **position** en lak da genster da :

D4a – Gl. **situation, conjoncture**, Br. **plegenn** ; sk. : Br. "Bezañ en ur **blegenn** diaes" (sl. C2b diaraok).

D4b. – Gl. **situation** (dans la société), Br. **saviad, dere, savlec'h** (sl. C2a diaraok).

D4c – Gl. **situation** (d'un compte), Br. **stad** (ur gont) (sl. GEAK).

E. – Gl. **PRESENTATION**.

Ne ran anv en notenn-mañ nemet eus ar ster en deus an termen en Amiegouriezh (sl. D3 diaraok . evit kemeradurioù all, sl. GEAK & GSTL).

F. – Gl. **ATTITUDE**.

Meur a gemeradur zo d'an termen-mañ hervez m'en intenter nes pe nesoc'h da amgant ar c'horf pe da amgant ar bred :

F1. – Kenster da Gl. **position** D2a & D2b ; sk. : Br. "**Load** ar gourvez", Gl. "**Attitude** de décubitus" ; Br. "**Lakadur** an divvrec'h war bleg", Gl. "**Attitude** des bras fléchis".

Ouzhpenn Br. **load, lakadur, emlakadur** er c'hemeradur-mañ ez arverer Br. **emstumm** ; sk. : Br. "Arzalc'h an **emstummoù**".

F2. – Load pe lakadur o kennotañ keñver an den ouzh e gorf (hv. Gl. **contenance, maintien**), Br. **neuz dalc'h, emstumm**.

F3. – Load pe lakadur e kement ma tougont eul pe ster (hv. Gl. **allure, aspect, expression**), Br. **emzalc'h, emstumm** ; sk. : Br. "An daoulinañ zo **emzalc'h** ar pediñ", Gl. "L'agenouillement est l'**attitude** de la prière".

F4. – E dibenn ar rikladur ster etrezek amgant ar bred, e tibourc'h Gl. **attitude** nep dave da amgant ar c'horf : aroueziñ a ra ur real (Gl. "comportement") kentoc'h eget ul lakadur, Br. **emzalc'h, emstumm** ; sk. : Br. "Un **emzalc'h** aotrouniek", Gl. "Une **attitude dominatrice**" ; Br. "Un **emstumm** mitouik", Gl. "Une **attitude** hypocrite".

Un degouezh dibarek eo pa c'hoarvez ar real evel respont d'un darvoud, d'ur blegenn, d'ur real all a-berzh an hentez, Br. **emzalc'h, ersav** ; sk. : Br. "**Emzalc'h** e-keñver ur gudenn", Gl. "**Attitude** à l'égard d'un problème" ; Br. "Seurt bomm a zec'hanas gantañ un **ersav** a zisfiz", Gl. "Ce mot provoqua chez lui une **attitude** de défiance".

Pa gennot Gl. **attitude** ur c'hantaезд (hv. **disposition**), e kaver da gevatal dezhañ Br. **emzalc'h, tuedigezh** ; sk. : Br. "Un **emzalc'h** galen", Gl. "Un **attitude** hostile" ; Br. "Un **duedigezh** vadelezhus", Gl. "Une **attitude** empreinte de bienveillance".

G. – POSTURE.

G1. – Er yezh voutin, e talvez Gl. **posture** kement hag "emstumm dibarek a'r c'horf". A-dal dezhañ e ra ar Br. gant **emstumm, lakadur, emlakadur, emzalc'h**.

G2. – En Nervouriezh hag el Leuñvouriezh, e respizer Gl. **posture** evel "arzalc'h ar c'horf pe ur rann anezhañ en un emstumm a-boz" (Gl. "maintien du corps ou d'un de ses segments dans une attitude fixe"). Kinnig a ran :

G2a. – Br. **pozad** g. evit un "emstumm a-boz dibarek" ; sk. : Br. "**Pozad** oberiat, eleze emstumm o tont gant ar gouzrec'h dre e striv e-unan", Gl. "**Posture** active, c'est-à-dire attitude prise par le sujet par suite de son propre effort" ; Br. "**Pozad** gouzañvat, eleze delakaet gant al leuñvour d'un ezel pe d'ur rann ezel", Gl. "**Posture** passive, c'est-à-dire donnée à un membre ou à un segment de membre par le kinésithérapeute".

G2b. – Br. **diaboz** g. evit ar c'heal hollek ; sk. ; Br. "Damoug **diaboz**, a vez e roll arzerc'hel ar pozadoù", Gl. "Réflexe de **posture**, dont le rôle est de maintenir les postures".

G3. – Gant un arster o verkañ an arbouezañ, an afeterezh, e tere ar Br. **pozad** ; sk. Br. "**Pozadoù** orbidus ur jingell".

